

20-21 August 2022**21st Sun in OT (C)
OLPH - Bilingual**

Focus: God calls people of every race and language, nation and ethnicity.

Function: To see each other as sisters and brothers in one human family.

On June of 2019, Pope Francis signed a decree that stated that Father Augustus Tolton, the first African American diocesan priest in the United States, had lived a life of “heroic virtue”, which advances his cause to become a canonized saint one step further. Father Tolton was born into slavery in 1854 in Missouri. After the Civil War started, his mother took him and his siblings and fled to Illinois, where they would be free. At St. Francis College, he was encouraged to become a priest, but he was denied admission to various seminaries in the US due to the color of his skin.

En junio de 2019 [dos mil diecinueve], el Papa Francisco firmó un decreto que declaraba que el Padre Augustus Tolton, el primer sacerdote diocesano afroamericano en los Estados Unidos, había vivido una vida de “virtud heroica”, lo que hace avanzar su causa para convertirse en un santo canonizado un paso más allá. El padre Tolton nació en la esclavitud en 1854 [mil ochocientos cincuenta y cuatro] en Misuri. Después de que comenzó la Guerra Civil, su madre se lo llevó a él y a sus hermanos y huyó a Illinois, donde serían libres.

En St. Francis College, lo alentaron a convertirse en sacerdote, pero se le negó la admisión a varios seminarios en los Estados Unidos debido al color de su piel.

So instead, he went to **Rome** for seminary and was ordained in 1886. He expected to become a missionary in Africa, but instead, he ended up in Chicago. In spite of widespread racism and discrimination against him, he became a popular pastor in his own right, for both white and black communities, and then founded the first black Catholic parish in Chicago, St. Monica. He died in 1897 from heatstroke, at the age of 43, after 11 [eleven] years of ministry as a priest.

Entonces, en cambio, fue a **Roma** para el seminario y fue ordenado en 1886 [mil ochocientos ochenta y seis]. Esperaba convertirse en misionero en África, pero en cambio, terminó en Chicago. A pesar del racismo generalizado y la discriminación contra él, se convirtió en un párroco popular por derecho propio, tanto para las comunidades blancas como para las negras, y luego fundó la primera parroquia católica negra en Chicago, Santa Mónica. Murió en 1897 [mil ochocientos noventa y siete] de insolación, a la edad de 43 [cuarenta y tres] años, después de 11 [once] años de ministerio sacerdotal.

Father Tolton is an example of heroic courage in the face of racism, in society in general, but also, unfortunately, in the Church as well during his life. Perhaps the seminaries which denied him admission thought that God just would not call a man of his race, a former slave, to be a priest.

El Padre Tolton es un ejemplo de coraje heroico frente al racismo, en la sociedad en general, pero también, lamentablemente, dentro de la Iglesia durante su vida. Quizás los seminarios que le negaron la admisión pensaron que Dios simplemente no llamaría a un hombre de su raza, un antiguo esclavo, para ser sacerdote.

In our first reading from Isaiah, we hear a prophecy, a vision of a grand transformation for **all** the nations. God says that he will restore Jerusalem to its glory, his holy mountain. What's important to note here is that God is offering this salvation not **just** to Israel, but to **all** the nations, Jews **and** Gentiles, even those who have never heard of him or his covenant. This is a **universal** message of salvation, that transcends boundaries of race and language, nation and ethnicity. **All** peoples will come to worship him.

En nuestra primera lectura de Isaías, escuchamos una profecía, una visión de una gran transformación para **todas** las naciones. Dios dice que restaurará a Jerusalén a su gloria, su monte santo. Lo que es importante notar aquí es que Dios está ofreciendo esta salvación no **solo** a Israel, sino a **todas** las naciones, judíos y gentiles, incluso aquellos que nunca han oído hablar de él o de su pacto. Este es un mensaje **universal** de salvación, que trasciende las fronteras de raza e idioma, nación y etnia. **Todos** los pueblos vendrán a adorarlo.

This itself may have been a surprising message to the Israelites, but then the last line of the reading takes it a step further: God says, “Some of these [the Gentiles] I will take as priests and Levites.” Now, these were traditionally roles in worship reserved for **Israelite** families, from father to son and so on. I wonder if the seminaries who denied Father Tolton admission were aware of this verse and its implications.

Esto en sí mismo puede haber sido un mensaje sorprendente para los israelitas, pero luego la última línea de la lectura lo lleva un paso más allá: Dios dice: “De entre ellos [los gentiles] escogeré sacerdotes y levitas”. Ahora bien, estos eran roles tradicionalmente en la adoración reservados para las familias **israelitas**, de padre a hijo y así sucesivamente. Me pregunto si los seminarios que negaron la admisión al Padre Tolton estaban al tanto de este versículo y sus implicaciones.

In the gospel, Jesus challenges us not be complacent in responding to his call. He says that we need to strive to enter the narrow gate, to continue to stay close to him in spite of our temptations and sins. He **also** gives a universal message of salvation when he says, “And people will come from the east and the west and from the north and the south and will recline at table in the Kingdom of God.” But then he ends with a warning: “some are last who will be first, and some are first who will be last.”

En el evangelio, Jesús nos desafía a no ser indiferentes en responder a su llamado. Él dice que debemos esforzarnos por entrar por la puerta estrecha, para continuar estando cerca de él a pesar de nuestras tentaciones y pecados. También **da** un mensaje universal de salvación cuando dice: “Vendrán muchos del oriente y del poniente, del norte y del sur, y participarán en el banquete del Reino de Dios”. Pero luego termina con una advertencia: “Pues los que ahora son los últimos, serán los primeros; y los que ahora son los primeros, serán los últimos”.

Jesus is challenging us not to rest on our laurels, so to speak, not to think that we are **guaranteed** entry into his kingdom just because we're **not** the **worst** sinners in the world. No, Jesus calls us to a **higher** standard, to be virtuous, to **be** good, to **be** holy. To be holy means to be a **whole** person: soul and body, integrated, so that what we believe and value **internally** we put into practice **externally**. That is to be a person of integrity.

Jesús nos está desafiando a no dormirmos en los laureles, por así decirlo, a no pensar que tenemos **garantizada** la entrada a su reino solo porque **no** somos los **peores** pecadores del mundo. No, Jesús nos llama a un estándar **más** alto, a ser virtuosos, a **ser** buenos, a **ser** santos. Ser santo significa ser una persona **completa**: alma y cuerpo, integrados, de modo que lo que creemos y valoramos **internamente** lo ponemos en práctica **externamente**. Eso es ser una persona íntegra.

In the context of our readings this weekend, perhaps this challenges us to take a look inside ourselves and acknowledge our own prejudices against other people. Chances are we have some—I know I have mine. It's one thing to believe in the inherent **dignity** of every human person; it's another to treat everyone we encounter **with** dignity. It's one thing to believe in **solidarity**; it's another to think of those who are different from us, as sisters and brothers in our **one** human family.

En el contexto de nuestras lecturas de este fin de semana, quizás esto nos desafía a mirar dentro de nosotros mismos y reconocer nuestros propios prejuicios contra otras personas. Lo más probable es que tengamos algunos, sé que tengo el mío. Una cosa es creer en la **dignidad** inherente de cada persona humana; otra es tratar a todas las personas con las que nos encontramos **con** dignidad. Una cosa es creer en **la solidaridad**; otra es pensar en aquellos que son diferentes a nosotros, como hermanos y hermanas en nuestra **única** familia humana.

Embracing our **diversity** while building and maintaining our **unity** indeed has its challenges; no one would deny that. But what we believe impels us forward, to decry the scourge of racism and the violence that results from it. In a positive sense, this also impels us to welcome the stranger, both in our Church, **and** in our society in general.

Aceptar nuestra **diversidad** mientras construimos y mantenemos nuestra **unidad** ciertamente tiene sus desafíos; nadie negaría eso. Pero lo que creemos nos impulsa a seguir adelante, a denunciar el flagelo del racismo y la violencia que de él resulta. En sentido positivo, esto nos impulsa también a acoger al extranjero, tanto en nuestra Iglesia, **como** en nuestra sociedad en general.

Father Augustus Tolton, even before he's officially canonized a saint, is raised up for us as an example of overcoming racism and discrimination, but also of loving **all** people, all done for love of God and love of neighbor. May he inspire us as well.

El padre Augusto Tolton, incluso antes de ser canonizado oficialmente como santo, se nos presenta como un ejemplo de superación del racismo y la discriminación, pero también de amor a **todas las** personas, todo hecho por amor a Dios y al prójimo. Que él nos inspire a nosotros también.